Таймырское муниципальное казенное общеобразовательное учреждение «Сындасская начальная школа – интернат».

Номинация:

«Лучший литературный перевод сказки»

Название работы:

«Русская народная сказка «Лиса и волк», «Бөрөнү кытта һаһыл».

Кудрякова Юлиана Прокопьевна

Лиса и волк

Бежала лиса по дороге. Видит – едет старик, целые сани рыбы везет. Захотелось лисе рыбки. Забежала впереди и растянулась посреди дороги, будто неживая.

Подъехал к ней старик, а она не дышит; ткнул кнутом, а она не шелохнется. «Славный будет воротник старухе на шубу!» - подумал он.

Взял лису, положил на сани, а сам пошел впереди. Лисичке только того и надо. Огляделась она и давай потихоньку рыбу с саней сбрасывать. Повыбрасывала всю рыбу и сама ушла.

Приехал старик домой и говорит:

- Ну, старуха, какой я тебе воротник привез!

- Где же он?

- Там, на санях, и рыба, и воротник. Ступай возьми!

Подошла старуха к саням, смотрит ни воротника, ни рыбы. Вернулась она в избу и говорит:

- На санях-то, дед, кроме рогожи ничего нету!

Тут старик догадался, что лиса живая была. Погоревал, погоревал, да делать нечего.

А лисичка тем временем собрала на дороге всю рыбу в кучку, уселась и ест.

Подходит к ней волк:

- Здравствуй, лиса!

- Здравствуй, волчок!

- Дай мне рыбки!

- Ишь ты какой! Налови сам, да и ешь.

- Да я не умею!

- Ступай на реку, опусти хвост в прорубь, сиди да приговаривай: «Ловись, ловись, рыбка, большая и маленькая!» вот рыба на хвост тебе и нацепляется.

Волк побежал на реку, опустил хвост в прорубь, сидит да приговаривает:

- Ловись, ловись, рыбка, большая и маленькая!

Прибежала лиса, ходит вокруг волка да приговаривает:

- Мёрзни, мёрзни, волчий хвост!

- Что ты там, лиса, говоришь? – спрашивает волк.

- Это я тебе, волк, помогаю: рыбку к хвосту подгоняю!

- Спасибо, тебе, лисица!

А мороз все сильнее да сильнее. Приморозило волчий хвост крепко-накрепко.

Лиса кричит:

- Ну, тяни теперь!

Потянул волк свой хвост, да не тут-то было!

«Вот сколько рыбы привалило, и не вытащишь думает он. Целую ночь провозился волк у проруби, а хвост не вытащил.

На рассвете пошли бабы а водой. Увидали волка и закричали:

- Волк, волк! Бейте его! Бейте его!

Подбежали и стали колотить волка. Рванулся серый, оторвал себе хвост и пустился без оглядки. «Подожди, - думает, - уж я тебе, лисонька, отплачу!»

Захотелось лисе после рыбки ещё чего-нибудь раздобыть. Забралась она в избу, где хозяйка блины поставила, да и попала головой в квашенку. Залепило ей тестом глаза и уши. Выбралась лисица из избы – да поскорее в лес…

Бежит она, а навстречу ей волк.

- Так-то, - кричит, - ты меня научила в проруби рыбу ловить? Избили меня, исколотили, хвост мне оторвали!

- Эх, волчок, волчок! - говорит лиса. – У тебя только хвост оторвали, а мне всю голову разбили. Видишь – мозги выступили. Насилу плетусь!

- И то правда, - говорит волк. – Где уж тебе, лиса, идти! Садись на меня, я тебя довезу.

Едет лиса на волке и потихоньку припевает:

- Битый небитого везет! Битый небитого везет!

- Что ты, лисонька, там говоришь? – спрашивает волк.

- Я, волчок, говорю: «Битый битого везет».

- Так, лисонька, так!

Довез волк лису до ее норы, она соскочила, в нору юркнула и давай над волком смеяться-посмеиваться:

- Нет у волка ни ума, ни толка!

Бөрөнү кытта һаһыл.

Һаһыл орок үстүн һүрэн испит. Көрөр — огонньор камны иһэр, бүтүн һырга балыгы иллэр. Һаһыл иннигэ һүүрдэ, орок ортога уммут, өлбүт көрдүк.

Огонньор һугаһаан баран үөрэ - үөрэ һаһылы һыргатын кэннитигэр уран кэстэ: «Эмээксинмэр буоскуой һага буолуога!». Һаһыл огонньор кэнниттэн балыктарын бырагатты испит. Барытын бырагаттан баран һыргаттан ыстанан калла.

Огонньор дьиэтигэр кэлэн эмээксиннигэр дир:

- Эмээксин, көр туок мин эньиэкэ эгэллим! Балык да бар, һага да бар!

Эмээксин һыргага көтөн барда. Онно туок да булбатага, дьиэтигэр төттөрү киирдэ:

- Кая, огонньор, туок да һуок һыргагар!

Огонньор аны эрэ таайда: һаһыл албыннан кээспит.

Һаһыл ол кэмҥэ балыктарын комунан баран һии олорбут. Гиниэкэ бөрө һугаһаата:

- Дорообо, һаһыл!

- Дорообо, бөрө!

- Биэрис балыкта!

- Балыкта бэйэҥ онтон һиэ.

- Мин һатаабаппын!

- Бар эбэгэ, ойбоҥҥа кутуруккун ук, олор онтон һаҥар: «Туттун, туттун, балык, улакан да күччүгүй!» Кутуруккар балык мунньога.

Бөрө эбэгэ барда, кутуругун укта ойбоҥҥа, олорда һаҥара:

- Туттун, туттун, балык, улакан да күччүгүй!

Һаһыл һүүрэн кэллэ бөрөгэ, оргууйакаан һаҥарар:

- Тоҥ, тоҥ, бөрө кутуруга!

- Тугу һаҥарагын, һаһыл? — ыйытар бөрө.

- Эньиэкэ көмөлөһөбүн, балыктары кутуруккар батабын!

- Паһииба эньиэкэ, һаһыл!

Каллаан тыалыгар бөрө кутуруга кам тоҥон каалла.

- Аны тарт!

Бөрө һанаргаата: «Үгүс балык туппут бадага, котон да оророобоппун!»

Һарсиэрда дьактаттар уулана бардылар. Бөрөнү көрөн баран үөгүүлү-үөгүүлү һүүрэн кэллилэр. Күүстээктик кырбаатылар бөрөнү. Кутуруга быстан калла, арыччы күрэбит бөрө. «Көһүт, һаһыл, - диир, - оҥуоккун тутом!»

Һаһыл балыктан тотон баран өссүө туокта эрэ һиэгин багарда. Киирбит гини дьиэгэ, тесталак кытыйага түстэ. Таһаара таксан баран, тесталак мэньиилэк тыага һүүрдэ.

О, эмиэ бөрөнү көрүстэ!

- Һаһыл, того минигин албынатыҥ? Кырбаатан өлө һыстым мин! Кутуругум быстан киһи буоллум мин!

- Эньигин кутуруккун эрэ быспыттар! Көр минигин. Баспын кайа кырбаабыттар, иргэм тэстэр. Арыччы кааман турабын.

- О, эмиэ кирдик, һаһыл! Олор миньиэкэ, мин энигин иллэм дьиэгэр.

Һаһыл бөрө үрдүтүгэр иһэн оргууйакаан ыллаана испит:

- Илби кырбааллыбыт, кутуруга быстыбыт, минигин көтөгөн иһэр.

- Һаһыл, тугу диигин?

- Э, бөрө, иккиэммит кырбаатан баран иһэбит дибин.

- Оннук, оннук, һаһыл.

Бөрө һаһылы короонугар тириэрдэ. Һаһыл ыстанан каалла, короонугар кирэн баран бөрөттөн күлэ һытар:

- Өйө һуок да буолар эбит бөрө! Кук мэньиилэк эбит, бараксан!